



Број: 05-05-1- 3781-2/11  
Сарајево, 06. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO

PRIMLJENO: 06.12.2011.

Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02 - OS - 2 - 1250		11	

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка и Владе Швајцарске Конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске односе (SECO) и Савјета министара Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора за 900.000 ЕВР за припрему програма – *Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II* (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе и средствима Владе Швајцарске. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 11. јула 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

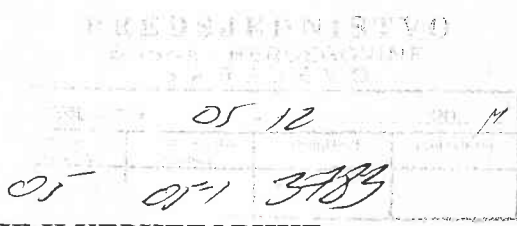
**Ранко Нинковић**





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-15167-1/11  
Сарајево, 29.11.2011. године



**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске, који је потписан 11. јула 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији предметног Споразума.

  
Свен Алкалај  
МИНИСТАР

## **Споразум о финансирању**

од дана

*11.07.2011. године*

између

**KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка**  
("KfW")

и

**Владе Швајцарске конфедерације**  
коју представља Државни секретаријат за економске односе  
(„СЕЦО“)

и

**Владе Босне и Херцеговине**  
коју представља Министарство финансија и трезора  
(„Прималац“)

за

900.000 ЕВР

За пружање Стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске.

**Споразум о финансирању**

*од дана*

*11.07.2011. године*

између

**КfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка**  
(„КfW“)

и

**Владе Швајцарске конфедерације**  
коју представља Државни секретаријат за економске односе  
(„СЕЦО“)

и

**Владе Босне и Херцеговине**  
коју представља Министарство финансија и трезора  
(„Прималац“)

за

900.000 ЕВР

За пружање Стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске

## Предговор

Основа за овај Споразум је овлашћење дано од њемачке Владе од 14. октобра 2010. године, овлашћење СЕЦО-а од 04. децембра 2010.године, Споразум од 28.марта 2003. године између Швајцарског федералног савјета и Савјета министара Босне и Херцеговине о техничкој, економској, финансијској и хуманитарној сарадњи, споразум о сарадњи од 10. маја 2010.године између СЕЦО-а и KfW-а и захтјев Примаоца од 16. фебруара 2011.године.

Све стране су се усагласиле да ће се на тендерске процедуре и процедуре пружања Стручних услуга примјењивати процедуре KfW-а.

### Члан 1.

#### Износ и сврха финансијског доприноса

1.1 KfW ће пружити Примаоцу финансијски допринос у износу

600.000 ЕВР (Дио 1)

СЕЦО ће пружити Примаоцу финансијски допринос у износу

300.000 ЕВР (Дио 2)

Укупан финансијски допринос у износу 900.000 ЕВР неће подлијегати отплати осим ако је другачије предвиђено у члану 3.2.

1.2 Прималац ће користити финансијски допринос искључиво за финансирање сљедећих Стручних услуга („Стручне услуге“): Подршка општинама Тузла, Зеница и Травник и њиховим комуналним службама за воду и отпадне воде у припреми инвестиционих мјера у пољу испоруке воде и управљања канализацијом.

1.3 Прималац ће припремити и обезбиједити извршење Стручних услуга у складу са поузданим финансијским и инжењерским праксама и садржајно у складу са концептом усаглашеним између Примаоца, општина и KfW-а, и у том циљу ће искористити

услуге независних, квалификованих консултантских компанија („Консултант“).

- 1.4 Прималац ће у потпуности и на вријеме извршити све преузете обавезе. Прималац ће по захтјеву KfW-у дати доказ о мјерама које су предузете у ту сврху.
- 1.5 Порезе и све друге јавне накнаде ће сносити Прималац, а порези на увоз неће бити финансирани из финансијског доприноса.

## Члан 2. Исплата

- 2.1 Предуслов за било какву исплату по овом Споразуму је да финансијски допринос СЕЦО-а буде у потпуности пребачен KfW-у.
- 2.2 Прималац и СЕЦО овиме дају овлашћење KfW-у да направи авансну, међу и коначну уплату из финансијског доприноса Консултанту. Такве уплате ће бити направљене у складу са напретком Стручних услуга на основу оригиналних фактура приказаних KfW-у (копија Примаоцу) и у складу са уговорима који ће се закључити између Примаоца и Консултанта. Ово овлашћење Примаоца и СЕЦО-а се сматра захтјевом за исплату свих горе наведених исплата.
- 2.3 За уплате направљене у другој валути осим оне о којој је одлучено („страна валута“), KfW ће задужити Примаоца за такав износ у еврима који KfW утроши за набавку стране валуте укључујући и непредвиђене трошкове.
- 2.4 Било какве исплате направљене по овом Споразуму биће пропорционално исплаћене (про рата) из Дијела 1 (66,66%) и Дијела 2 (33,33%).
- 2.5 KfW неће бити одговоран за кашњења која која приликом исплате или слања новчаних пошиљки узрокују банковне институције које преносе. Ако KfW узрокује било какво кашњење, његова одговорност ће бити ограничена на плаћање обрачунатих камата.
- 2.6 KfW ће имати право да одбије да направи исплату после 31. децембра 2011. године.

- 2.7 Консултантски уговори ће укључивати одредбу која предвиђа да ће било какве расподјеле, гаранције или слична потраживања уплата и било какве исплате осигурања у име Примаоца бити извршене на број рачуна: 38 000000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) код KfW-а, Франкфурт на Мајни (BIC: KFWIDEFF; BLZ 50020400), те да ће KfW исплате извршити са рачуна Примаоца.

### **Члан 3.**

#### **Суспендовање исплата, отплата и окончање**

- 3.1 KfW, у консултацијама са СЕЦО-ом, може да суспендује исплате ако:
- а) Прималац не изврши своје обавезе плаћања доспјелих износа KfW-у и/или СЕЦО-у,
  - б) обавезе по овом Споразуму буду прекршене,
  - ц) Прималац није у могућности да докаже да су сви исплаћени износи искоришћени у предвиђене сврхе, или
  - д) се догоде ванредне околности које спријече или озбиљно угрозе извршење сврхе Стручних услуга,
  - е) Консултантски уговор који ће бити закључен између Примаоца и Консултанта буде прекршен окончан или отказан.
- 3.2 KfW, у консултацијама са СЕЦО-ом ће имати право да захтијева тренутну отплату финансијског доприноса ако се деси било која од ситуација спецификованих у члану 3.1 б) и ц) те се не елиминише у периоду који је утврдио KfW, који ће, међутим, бити најмање 30 дана. У случају члана 3.1. ц), отплата ће бити ограничена на такве износе за које Прималац није у могућности да докаже да су искоришћени за предвиђене сврхе.
- 3.3 KfW, у консултацијама са СЕЦО, може да оконча овај Споразум са тренутним ступањем на снагу у случају значајног кршења Споразума од стране Примаоца. Значајно кршење значи озбиљно кршење једног од основних циљева овог Споразума.

### **Члан 4.**

#### **Трошкови и јавне накнаде**

- 4.1 Прималац ће сносити све порезе и друге јавне накнаде које настану ван Федералне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог

Споразума, као и све трошкове преноса и конверзије који настану у вези са расподјелом финансијског доприноса.

#### Члан 5.

#### Уговорне изјаве и право заступања

- 5.1 Министар финансија и трезора Босне и Херцеговина и лица која он или она именује КfW-у и која су овлашћена путем примјерка потписа којим он или она потврђује аутентичност представљаће Примаоца у извршењу овог Споразума. Право заступања неће истећи док КfW не прими изричит опозив истог од стране представника Примаоца овлашћеног у том тренутку.
- 5.2 Измјене или допуне овог Споразума и било којих обавјештења и изјава које испоруче уговорне стране по овом Споразуму ће бити писмене. Било које такво обавјештење или изјава ће бити примљена када стигне на сљедећу адресу одговарајуће уговорне стране или на такву другу адресу о којој уговорна страна обавијести другу уговорну страну.

За КfW / СЕЦО:

КfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Федерална Република Њемачка  
Факс: +49697431-2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора  
Трг БиХ 1,  
71 000 Сарајево  
Факс: +387 33 202930



**Члан 6.**  
**Стручне услуге**

6.1 Прималац ће

- а) Додијелити Стручне услуге независним квалификованим консултантима („Консултант“) које су садржајно у складу са концептом пружања Стручних услуга усаглашених између Примаоца и KfW-а/СЕЦО-а (види пројектни задатак (ТоР) у Додатку 2).
- б) Након предселекције и међународног јавног конкурса, додијелити Уговор независном квалификованом консултанту. Процедуром додјеле Уговора управљаће се по босанскохерцеговачком закону, уз задржавање минималних стандарда „Смјерница за именовање консултаната у финансијској сарадњи са земљама у развоју“ (за текућу верзију, погледајте: <http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) који чини интегрални дио овог Споразума. Додјела уговора неће подлијегати приговору СЕЦО-а.
- ц) Обезбиједити пуно финансирање Стручних услуга, и по захтјеву KfW-а, дати KfW-у доказ који показује да су трошкови који се не плаћају из овог финансијског доприноса покривени;
- д) Водити, или обезбиједити вођење, књига и евиденција које недвосмислено показују све трошкове који проистичу у вези са Студијом и јасно идентификују услуге финансиране из финансијског доприноса;
- е) Омогућити представницима KfW-а да у било којем тренутку изврше инспекцију наведених књига и евиденција и било које друге документације релевантне за извршење Стручних услуга;
- ф) Дати KfW било које и све такве информације и извјештаје о Стручним услугама и њиховом даљњем напретку као што KfW може да тражи;
- г) По сопственом нахођењу одмах обавијестити KfW о свим и било којим околностима које спријече или озбиљно угрозе извршење Стручних услуга или њихову сврху;
- х) коментарисати извјештаје Консултанта или потврдити одобрење његовог садржаја путем потписивања извјештаја, и

- и) донијети одлуке о свим цртежима, извјештајима, студијама и замјени чланова особља Консултанта у сугласности са KfW-ом.
- 6.2 Одмах након завршетка наручених Стручних услуга, KfW-у ће на захтјев бити достављен такав број примјерака свих цртежа, извјештаја и студија које састави Консултант. KfW може дати наведене студије на процјену.
- 6.3 Прималац нема право из финансирања Студије финансирати пројекте припремљене Студијом. Прималац ће, међутим, дати Федералној Републици Њемачкој и СЕЦО-у опцију финансирања пројекта под Финансијском сарадњом.

#### **Члан 7.** **Консултантске услуге**

- 7.1 Дужности Консултанта ће се састојати од:
- Пружања помоћи општинама и њиховим комуналним службама за воду и отпадну воду у припреми Студије изводљивости за сваку од општина, која ће предлагати мјере инвестирања у њихове појединачне секторе водоснабдијевања и канализације.
- 7.2 KfW и СЕЦО ће имати неограничено право да употребљавају и искоришћавају резултате стручних услуга и све повезане документације финансиране путем овог Финансијског доприноса у сваком тренутку и на свим локацијама, по њиховом нахођењу.

#### **Члан 8.** **Право на информисање**

- 8.1 СЕЦО има право на информисање од стране Прималоца и KfW о било каквим уплатама направљеним по овом Споразуму, додијелим стручним и консултантским услугама, или било којем другом релевантном питању које се односи на овај Споразум.

**Члан 9.**  
**Разне одредбе**

- 9.1 Прималац ће обезбиједити да лица која буду задужена од стране истог за извршење Стручних услуга, додјелу било којег Уговора о стручним услугама који ће се финансирати као и за тражење расподјеле износа финансијских доприноса неће тражити, присвајати, узвраћати, давати, обећавати или добивати обећање о незаконитом плаћању или других користи у вези са овим задацима.
- 9.2 Уговорне стране дијеле заједничку забринутост у борби против корупције, која угрожава добру владавину и прикладно коришћење ресурса потребних за развој, и у додатку, угрожава праведну и отворену конкуренцију засновану на цијени и квалитету. Они стога изјављују своју намјеру да комбинују своје напоре у борби против корупције и, посебно, изјављују да било каква понуда, поклон, уплата, накнада или корист било које врсте дана било коме, директно или индиректно, са циљем да се додијели мандат или уговор у оквиру овог Споразума, или током његовог извршења, сматраће се незаконитим чином или праксом корупције. Било који чин ове врсте чини довољну основу да се оправда поништење овог Споразума, набавке или додјеле која из тога резултира, или предузимање било којих других поправних мјера које су предвиђене примјењивим законом.
- 9.3 Поштовање демократских принципа и фундаменталних људских права као што је наведено у Универзалној декларацији о људским правима инспирише интерне и вањске политике страна и чини основни елемент са једнаким основама са циљевима овог Споразума о доприносима.
- 9.4 Ако је било која одредба овог Споразума неважећа, све друге одредбе неће бити под утицајем исте. Било који јаз који буде резултат тога ће бити испуњен одредбом која је у складу са сврхом овог Споразума.
- 9.5 Прималац не може додијелити или пребацити, заложити или ставити под хипотеку било каква потраживања из овог Споразума.
- 9.6 Овим Споразумом ће управљати закон Федералне Републике Њемачке. Мјесто јурисдикције ће бити Франкфурт на Мајни.
- 9.7 Овај Споразум ће ступити на снагу на дан његовог потписивања од стране Уговорних страна и остаће на снази док се не испуне све његове обавезе. Направљено у три оригинална примјерка на енглеском језику.

Дана 11. јула 2011. године  
Сарајево

KfW

СЕЦО

Босна и Херцеговина

*потпис*

*потпис*

*потпис*

Christian Haas, с.р.

Beatrice maser Mallor, с.р.

Драган Вранкић, с.р.